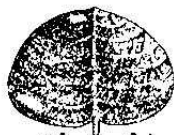


شوخى‌هاى حقوقى

پاتريك ريگان

ترجمه: دكتور جعفر حسن زاده

بكتاش منوچهرى



نشرخزه

عنوان و نام پدیدآور: شوخی های حقوقی / آویراستار: پاتریک ریگان؛ ترجمه جعفر حسن زاده، بکتاش منوچهری.

وضعیت ویراست: ویراست ۲.

مشخصات نشر: تهران: خزه، ۱۳۹۷.

مشخصات ظاهری: ۸۸ ص، ۵/۱۴×۵/۲۱ س.م.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۹۸۴۵-۲-۹

وضعیت فهرست نویسی: فیا

موضوع: وکلای دادگستری - کلمات قصار

موضوع: Lawyers - Quotations

موضوع: حقوق - سخنی ها، بذله گویی ها

موضوع: Law - Humor

شناسه افزوده: ریگان، پاتریک، ۱۹۶۶ - م. ویراستار

شناسه افزوده: Regan, Patrick

شناسه افزوده: منوچهری، بکتاش، ۱۳۹۷ - م. مترجم

شناسه افزوده: حسن زاده، جعفر، مترجم

رده بندی کنگره: ۱۳۹۷/۱۸۱۳

رده بندی دیویی: ۲۴۰/۰۲

شماره کتابشناسی ملی: ۵۵۶۴۵۰۱



نشر

شوخی های جنجالی

پاتریک ریگان

مترجمان: دکتر جعفر حسن زاده و بکتاش منوچهری

ناشر: خزه

چاپ: دوم، بهار ۱۳۹۸ (چاپ اول نشر خزه)

چاپ قبلی: نشر آموث

شمارگان: ۶۰۰ نسخه

۸۸ صفحه

آماده سازی جلد و صفحه آرای: مهدی سلامی

چاپ و صحافی: پردیس دانش

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۹۸۴۵-۲-۹

khazesangpub@gmail.com

@khazepub

مقدمه

دنیای امروز حقوقدانان نقش انکارناپذیری دارند. این نقش به سیاستمدارانی که تحصیلات حقوقی دارند محدود نبوده و در بسیاری موارد نقش قضات و وکلای اهالی سیاست پررنگ‌تر است. در همین راستا به عنوان مثال می‌توان به تعیین برنده‌ی انتخابات ریاست‌جمهوری سال ۲۰۰۰ آمریکا از سوی دادگاه و نقش قضات و وکلای در تحولات دهه‌های پیشین کشور پاکستان اشاره کرد.

این جایگاه موجب شده که حقوقدانان نیز مانند سیاستمداران همواره مخاطب شوخی و طعنه قرار بگیرند و داستان‌ها و لطیفه‌های بسیاری در موردشان ساخته شود. هرچند در برخی موارد این شوخی‌ها از دایره‌ی انصاف خارج شده و رنگ اغراق به خود می‌گیرند اما به اعتقاد بنده، تعدد و فراوانی این داستان‌ها خود مؤید اهمیت این قشر در جامعه است.

در کشور ما شوخی با یک صنف یا گروه خاص چندین مرسوم نیست و حتی بارها شنیده شده که پخش یک فیلم یا یک سریال تلویزیونی، اعتراض گروه‌ها یا اصناف مختلف را در پی داشته یا حتی موجب شکایت ایشان در مراجع قضایی شده است! این رویکرد موجب شده که ترجمه و چاپ کتاب‌هایی از این دست

که مخاطب آن یک صنف خاص هستند، نوعی چالش و ریسک محسوب شود و نویسندگان یا مترجم در حین کار همواره نیم‌نگاهی به جانب احتیاط داشته باشد؛ هر چند در خارج از ایران کتاب‌های بسیاری با رویکرد شوخی با حقوقدانان به چاپ رسیده و غالب اینکه در اکثریت قریب به اتفاق موارد، این کتاب‌ها از سوی حقوقدانان و وکلا گردآوری و تألیف شده‌اند. استاد گرانقدر جناب آقای بهمن کشاورز کتابی با عنوان «قضا و مزاج» را گردآوری و به تبع رسانده‌اند که عنوان کتاب حکایت از محتوا دارد.

پس از مطالعه متن اصلی کتاب به زبان انگلیسی، حقیر به دوست گرامی جناب آقای جعفر حسن‌زاده پیشنهاد کردم که نسبت به ترجمه‌ی این کتاب اقدام کنیم؛ چرا که بنده متن کتاب را فقط و فقط شرفی دانسته‌ام. به هیچ عنوان آن را توهین تلقی نکرده‌ام.

ذکر این امر ضروری است که این کتاب به حرفه‌ی وکالت مشغول بوده و پدر مرحومم نیز قاضی و دگم‌داری بوده‌اند و حفظ حرمت حقوقدانان و استادان گرامی را بر خود واجب می‌دانم. لذا موارد ذیل را به استحضار خوانندگان محترم کتاب می‌رسانم:

۱. مطالب کتاب اصلی در مورد وکلا و حقوقدانان کشور آمریکا نگارش و تألیف شده و برخی مباحث مطروحه کوچک‌ترین شباهتی به کشور ما ندارد. به عنوان مثال در بخش‌هایی از کتاب به افزایش دستمزد وکلا با طولانی شدن روند پرونده اشاره شده که این امر در کشور آمریکا مرسوم است؛ اما در کشور ما معمولاً

مدت رسیدگی تأثیری در میزان حق‌الوکاله ندارد.

۲. شرایط فرهنگی و ساختار نظام قضایی کشور آمریکا با کشور ما تفاوت اساسی داشته و خوانندگان محترم به هیچ عنوان درصدد انطباق شوخی‌ها با نظام حقوقی کشور ما نباشند و کتاب را صرفاً ترجمه‌ای از شوخی با جامعه‌ی حقوقی آمریکا بدانند.

۳. بخش‌هایی از کتاب که به زعم مترجمان می‌توانست موجب آزرده‌گی حقیقت‌انان شود، حذف شده است. با وجود این، در صورتی که مطالب موجب آزرده شدن استادان و همکاران گرانقدر را فراهم کرده است، پیشاپیش عذرخواهی می‌کنم.

حقیر با رخصت در دست گرامی جناب آقای جعفر حسن‌زاده و فقط به دلیل افتخار عضویت و شاگردی در جامعه‌ی حقوقی ایران به تنهایی نسبت به نگارش این چند سطر اقدام کرده‌ام و کار اصلی ترجمه‌ی کتاب توسط ایشان انجام شده است.

در پایان از دوست گرامی آقای محسن ارجی که زحمت ویراستاری کتاب را کشیدند، استاد کامبیز درمبخش که در ویراست حقیر مبنی بر طراحی جلد کتاب را پذیرفتند و استاد گرانقدر جناب آقای اسماعیل مصباح اسکویی بابت راهنمایی‌هایشان کمال تشکر را دارم.

بکناش منوچهری

وکیل پایه یک دادگستری